

УДК 81'373

О ТИПАХ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ СЕМАНТИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ МНОГОЗНАЧНЫХ ГЛАГОЛОВ (НА ПРИМЕРЕ РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКОВ)

© Мансура Давлатова, Зулфия Юсупова, Диляра Шакирова, Елена Лагай

ON THE TYPES OF CROSS-LINGUAL SEMANTIC CORRELATIONS OF POLYSEMOUS VERBS (BASED ON UNRELATED LANGUAGES)

Mansura Davlatova, Zulfiya Yusupova, Dilyara Shakirova, Elena Lagay

In bilingual educational environment, education becomes a priority in the conditions of multicultural environment of Russia and requires special attention in the preparation of future teachers of the Russian language. The article is devoted to one of the problematic issues of linguistics: the relationship between lexical units of two or more languages. In the practice of teaching Russian in the conditions of modern bilingualism and multilingualism, special attention should be paid to cases of partial discrepancy between the number of correlated words and words with different ways of expressing the same meanings in the compared languages.

The methodology of teaching bilingual students polysemantic verbal vocabulary (along with taking into account specific features and originality of this layer of vocabulary in the system of the Russian language itself) is based on the comparative analysis of this phenomenon in the Russian and native languages of students – Tatar, Uzbek and Turkmen. The issues of teaching correct, accurate perception and use of different meanings of polysemous words (verbs) are inextricably linked with the preliminary identification of similarities – differences in the number of meanings of activated polysemous Russian words and their equivalents in the native language of students.

On the strength of the complex and multi-aspect nature of the Russian-foreign and foreign-Russian bilingualism and multilingualism, an important conclusion is made about the need to take into account the phenomenon of transposition and interference in the compared languages and to help students overcome specific difficulties, in particular, in the acquisition of polysemantic verbal vocabulary.

Keywords: polysemantic verbs, word meaning, semantic structure, number of meanings, partial correspondence of meanings, ways of expressing meanings, transposition, interference.

Обучение в билингвальной образовательной среде становится приоритетным в условиях поликультурной среды России и требует особого внимания при подготовке будущих учителей русского языка. Статья посвящена одному из проблемных вопросов лингвистики: отношениям между лексическими единицами двух или более языков. В практике преподавания русского языка в современных условиях двуязычия и многоязычия особое внимание следует уделять случаям частичного расхождения объёма соотнесенных слов и словам с разными способами выражения одних и тех же значений в сопоставляемых языках.

Важным основанием лингвистической базы методики обучения студентов-билингвов многозначной глагольной лексике (наряду с учетом специфических особенностей и своеобразия данного пласта лексики в системе самого русского языка) является опора на данные сопоставительного анализа названного явления в русском и родных языках студентов – татарском, узбекском и туркменском.

Разработка вопросов обучения правильному, точному восприятию и употреблению различных значений многозначного слова (глагола) неразрывно связана с предварительным выявлением сходства – расхождения в объеме значений активизируемых многозначных русских слов и их эквивалентов в родном языке обучаемых.

Исходя из сложности и многоаспектности явления русско-инонационального и инонационально-русского двуязычия и многоязычия, сделан важный вывод о постоянном и последовательном учёте билингвальности самих студентов (лингвистического и экстралингвистического аспектов) как при возникновении транспозиции, так и при снятии интерференции.

Ключевые слова: многозначный глагол, значение слова, семантическая структура, объемы значений; частичное соответствие значений, способы выражения значений, транспозиция, интерференция.

В соответствии с выдвиганием языковой личности в качестве центрального понятия современной методики обучения в билингвальной образовательной среде целью обучения становится «формирование её (языковой личности – М. Д., З. Ю., Е. Л.) на основе модели человека говорящего как носителя речевой культуры, представителя национальной культуры и носителя соответствующей языковой картины мира» [Дорожкина, с. 191].

Естественное использование языка предполагает, кроме владения словарем и грамматикой (лингвистический уровень владения языком), и умение уместно выбрать то или иное языковое средство для выражения мысли, и связь с другими аспектами: ситуативным – учёт ситуации общения; социальным – отношения с собеседником, ориентация общения на адресата; национально-культурным – учёт лингвострановедческой специфики языковых средств; энциклопедическим – владение реалиями культуры страны изучаемого (родного или второго) языка.

Успешность коммуникации, эффективность социализации личности, адаптация в поликультурной среде России, профессиональная подготовка – эти направления становятся приоритетными в формировании и развитии профессионально важных компетенций и требуют разработки оригинальной программы обучения русскому языку с целью языкового и социокультурного погружения студентов в билингвальную образовательную среду.

Лексика – наиболее информативный аспект языка, поэтому владение изучаемым языком во многом определяется степенью сформированности лексических знаний и умений. Изучение специальных учебно-научных дисциплин в процессе профессиональной подготовки в языковом вузе способствует формированию у студентов комплекса знаний о лексике и фразеологии современного русского языка, развитию умений и навыков в области лексикологии (в том числе лексической семантики, фразеологии, лексикографии). Также на занятиях происходит формирование представлений студентов о внутренней системности лексики, ее связи с другими уровнями языка и понимания тенденций и перспектив развития лексической системы языка.

Имеющиеся работы (см.: [Аракин], [Москаленко], [Назарова], [Нифанова], [Скворцов], [Широкова], [Ярцева]) позволяют на конкретных примерах видеть практическую пользу проведе-

ния лексической работы по лексико-семантическим парадигмам. Эта работа становится особенно актуальной в условиях современного двуязычия и многоязычия, когда в пределах одного общества, например, в Республике Татарстан, функционируют два государственных языка и большинство учащихся общеобразовательных школ с русским языком обучения являются билингвами, которые, по мнению ученых, «используют две системы координат в зависимости от того, на каком языке они в данный момент разговаривают» [Петрикова, Куприна, Галло, с. 301].

В связи с этим перед современным российским вузовским образованием встает важная задача: при подготовке преподавателей русского языка в условиях дву- и многоязычия следует исходить из того факта, что русский язык рассматривается не только как предмет усвоения, то есть средство решения языковых задач, но и как средство решения социальных и профессиональных задач. Практика преподавания в группах с полиэтническим составом (далеко не все студенты которых имеют надлежащую русскую языковую и речевую подготовку) подтверждает актуальность данной проблемы.

В формировании у студентов умений употреблять слово с учётом смысловых и стилистических качеств, законов сочетаемости особая роль принадлежит усвоению многозначности – одного из неотъемлемых признаков естественно-го языка.

Под многозначностью (полисемией) следует понимать «наличие у одного и того же слова (у данной единицы выражения, характеризующейся всеми формальными признаками слова) нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова» [Розенталь, Теленкова]. Чаще говорят о лексической полисемии – «одной из трудностей в изучении и использовании языка» [Новый словарь методических терминов и понятий]. Необходимость обогащения многозначными русскими словами речи студентов – будущих учителей-билингвов – обусловлена требованиями коммуникативности обучения русскому языку, природой многозначных слов, использование которых способствует углублению знания языка и оперированию словом во всём его многообразии. От правильного выбора того или иного значения многозначного слова для точной характеристики от-

дельных явлений действительности и взаимоотношений между ними, а также эмоционально-экспрессивной оценки зависят ясность и чёткость содержания высказывания, его выразительность и сила воздействия на собеседника, читателя.

Степень развитости значений находится в зависимости от принадлежности слова к тому или иному грамматическому классу. С этой точки зрения наиболее многозначным является глагол, обладающий исключительно большими возможностями проявления различных значений. Развитость значений глагола объясняется также его большими возможностями в организации предложений и словосочетаний.

Познание системности лексики в целом предполагает не только выделение и описание отдельных лексико-грамматических групп, но и определение связей между ними. Достаточно проследить, например, взаимоотношения многозначных глаголов движения, положения в пространстве, глаголов приобретения, учения и говорения, чтобы понять, почему усвоение на русском языке исследуемой лексики не только в общеобразовательной школе, но и в высшем учебном заведении представляет особую сложность.

Отметим, что рациональная методика преподавания русского языка в высшей школе в условиях многонациональной и многоконфессиональной культуры России может быть построена только на основе прочной лингвистической базы, одним из оснований которой являются учёт сопоставительного изучения русского и родных языков студентов (среди которых в российских вузах получают образование в том числе и граждане республик ближнего зарубежья), выявление лексических и грамматических трудностей, вытекающих из сравнительного анализа языковых фактов, и на этой основе разработка соответствующих приёмов работы.

Исходя из того, что обучение активному овладению языком в би- и полилингвальной среде неразрывно связано с передачей семантического содержания одного языка в другом [Юсупов, с. 23], в учебных целях нами были рассмотрены важнейшие типовые способы межъязыковых лексических сопоставлений многозначных глаголов в типологически и генетически принципиально различных языках – русском (языке обучения и языке будущей профессиональной деятельности) и родных студентам языках (в частности, татарском, узбекском и туркменском). Отличительные особенности данных языков объясняются спецификой их строя, и именно сопоставительно-типологический метод исследо-

вания позволяет выявить закономерности организации речи на двух и более языках. Сходства и различия при выражении одного и того же содержания приобретают особую актуальность, ибо и изучаемый, и родные языки отражают один и тот же внеязыковой мир.

Классификация типов межъязыковых лексических отношений разработана российским лингвистом Я. И. Рецкером ещё в 1970-е годы, и на ее основе строится современная классификация всех видов лексических соответствий двух языков: 1) эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов; 2) вариантные и контекстуальные соответствия и 3) все виды переводческих трансформаций, адекватные замены [Рецкер, с. 9], или, иначе говоря, три основных случая лексических соответствий между языками: полное соответствие, частичное соответствие и отсутствие соответствия.

В работе с многозначной лексикой, в частности с глагольной, очень важен момент определения сходства и расхождения в объёме значений тех или иных многозначных русских слов и их эквивалентов в родных языках студентов. Мы разделяем рекомендации Я. И. Рецкера и других лингвистов, придерживающихся в своих работах данной типологии [Кадырова], [Канапьянова], однако описание межъязыковых семантических соответствий многозначных глаголов в рассматриваемых языках с учетом специфики данного языкового явления нам представляется возможным и целесообразным рассмотреть с несколько иных позиций.

1-й тип – слова с частичным расхождением объёма соотнесенных слов.

Данный тип имеет две разновидности:

1) слова с большим числом значений в русском языке, чем в родном. Например:

В русском языке ¹	В татарском языке ²	В узбекском языке ³	В туркменском языке ⁴	Уверенно подтвердить мысль, свое отношение. Выразить насмешливое несогласие, осуждение. Выразить категорический отказ.	подумать. Выразить категорический отказ.		
Выбрать Отобрать, извлечь. Взять нужное, предпочитаемое. Избрать голосованием. Извлечь откуда-н. все без остатка. Найти, освободить для какой-н. цели (о времени).	Сайларга Отобрать что-л. из двух или более. Избрать голосованием.	Tanlamoq Отобрать, извлечь. Взять нужное, предпочитаемое.	Saýlama Отобрать что-л. из двух или более. Избрать голосованием.	Направить Дать, придать направление чему-л., указать направление кому-л. Устремить к чему-н. Дать назначение, послать куда-л. Адресовать, отправить, научить, наставить. Сделать пригодным для пользования употреблению, наладить. Наладить, устроить, организовать. Отточить, выпрямить (например, лезвие ножа).	Жибәрергә Посылать / послать, отправлять / отправить, направлять / направить кого-что-л. Пускать / пустить. Отпускать / отпустить, выдавать / выдать (например, товар). Запускать / запустить, завести (например, мотор). Вводить / ввести (например, лекарство). Выпускать / выпустить (например, снаряд).	Yollanmoq Направить. Отправлять, посылать.	Gönükdirmek Адресовать. Выровнять, корректировать, сконцентрировать. Толкать, управлять, устремить, уткнуть, навести. Сосредоточить, настроить. Побудить, подсказать.
Думать Направлять мысли на кого-что-н., размышлять. Полагать, держаться какого-н. мнения. Считать виновным в чём-н., подозревать. Иметь намерение. Проявлять заботу о ком-чём-н., беспокоиться. Выражать удивление по поводу чего-н. неожиданного.	Уйларга Думать, мыслить, размышлять. Обдумывать/обдумать, продумать/продумать. Полагать, считать, предполагать. Намереваться, решиться. Заботиться (например, о завтрашнем дне). Придумать, выдумать, изобретать / изобрести,	Oylamoq Думать, размышлять, мыслить. Обдумать, продумать. Думать, считать, полагать, предполагать. Намереваться, иметь намерения. Заботиться, думать о ком-чём-н.	Pikirlenmek Думать, размышлять, мыслить. Полагать, считать.				

¹ При работе над значениями слов русского языка здесь и далее мы опирались на [Современный толковый словарь русского языка].

² При переводе слов с русского языка на татарский язык здесь и далее по тексту использовались: [Русско-татарский словарь (онлайн), Русско-татарский переводчик], [Русско-татарский словарь], [Словари и энциклопедии на Академике].

³ При переводе слов с русского языка на узбекский язык здесь и далее по тексту использовались: [Русско-узбекский онлайн словарь], [Словари и энциклопедии на Академике].

⁴ При переводе слов с русского языка на туркменский язык здесь и далее по тексту использовались: [Русско-туркменский онлайн словарь], [Словари и энциклопедии на Академике].

2) слова, имеющие меньшее число значений в русском языке, чем в родном, например:

В русском языке	В татарском языке	В узбекском языке	В туркменском языке
Открыть Поднять крышку, раздвинуть створки чего-н. Сделать доступным,	Ачарга Отворять / отворить, раскрывать / раскрыть, распахивать / распахнуть.	Oshmoq Поднять крышку, раздвинуть створки чего-н. Сделать доступным,	Açmak Заголить, оголить. Озарить, осветить. Отвернуть, откинуть. Открыть,

<p>свободным для чего-н. Обнажить, освободить от чего-н. закрывающего. Разомкнуть, раскрыть что-н. сложенное, сомкнутое. Пустить, ввести в действие что-н. Сообщить откровенно о чем-н., обнаружить. Предоставить возможность. Положить начало какому-н. действиям. Установить существование, наличие чего-н.</p>	<p>Отпирать / отпереть, отмыкать / отомкнуть. Вскрывать / вскрыть, распечатывать / распечатать, откупоривать / откупорить. Разворачивать / развернуть, распаковывать / распаковать, развязывать / развязать. Раскрывать / раскрыть, разинуть (рот), зевать / зевнуть. Основывать / основать, учреждать / учредить. Разведывать / разведать, обнаруживать / обнаружить. Разъяснять / разъяснить <i>перен.</i> Разоблачать / разоблачить <i>перен.</i> <i>Рел.</i> разговляться, разговеть (<u>авыз ачарга</u>).</p>	<p>свободным для чего-н. Обнажить, освободить от чего-н. закрывающего. Разомкнуть, раскрыть что-н. сложенное, сомкнутое. Пустить, ввести в действие что-н. Сообщить откровенно о чем-н., обнаружить. Предоставить возможность. Положить начало какому-н. действиям. Установить существование, наличие чего-н. Сделать еще красивее, прекраснее, развивать, усилить. Высиживать яйца.</p>	<p>отворить. Отдраить. Перевернуть. Прогрести. Прodelать. Размахнуть. Разжать, размотать, разомкнуть, раскатать, раскутать, распаковать что-н. сложенное, сомкнутое. Раскинуть. Раскрыть, сообщить откровенно о чем-н., обнаружить,</p>	<p><i>рен.</i> задевать, попадать / попасть. Попадать / попасть (<i>в цель</i>). Бить, ударить (током) <i>перен.</i> трогать / тронуть, нападать / напасть. Трогать / тронуть; хватать, брать / взять, употреблять (без спроса), касаться (чего), <i>разг.</i> затрагивать / затронуть (чьи-л. интересы); касаться (<i>чего</i>), относиться (к кому, чему) Разъедать, попортить, повредить (вредными насекомыми). Натирать / натереть (кожу у лошади, осла, вола) сбруей, <i>разг.</i> хватить, прихватить (морозом, заморозками). Раздражать, задевать (какие-л. органы, чувства). Доставаться / достаться, приходиться / прийтись (на долю кого).</p>		
<p>Задевать Зацепиться за что-л. или коснуться чего-л. при движении. Взволновать, обеспокоить; возбудить какое-л. чувство, затронуть.</p>	<p>Т и я р г ə ; т и е п к и т ə р г ə Касаться, прикасаться / прикоснуться, соприкасаться, дотрагиваться / дотронуться. Доставать / достать до..., дотягиваться / дотянуться <i>прям.; не-</i></p>	<p>Т е г м о q Касаться, прикасаться Трогать Удариться, стукаться; задевать, прилипать, приставать Доставаться (при распределении)</p>	<p>Y i t i r i m e t m e k ; g o ū m a k Деть, положить Задеть или коснуться чего-л. при движении Задевать на улице прохожих</p>			

	Доходить / дойти (об очереди, времени и т.п.), выпа- дать./ вы- пасть (о времени). Приносить / принести (пользу, вред и т. п.) Приходить- ся / прийтись кем (о родствен- ных отно- шениях) <i>преимуц. в. ф. тимэгэн</i> не тронутый (двор, кото- рого не кос- нулась мет- ла), с некоторы- ми сущ. об- разует со- ставные глаголы со значением вредного воздействия (чего-л.)		
Ждать Быть где-н., пребывать в каком-н. со- стоянии, рассчитыва- ть на появ- ление, прибытие кого-чего-н. Надеяться на что-н. Предполага- ть что что-н. про- изойдет, случится, а также во- обще пред- полагать, считать.	Көтэргә Быть где-н., пребывать в каком-н. со- стоянии, рассчитыва- ть на появ- ление, прибытие кого-чего-н. Предполага- ть что что-н. про- изойдет, случится, а также во- обще пред- полагать, считать. Ждать, по- дождать, ожидать. Погодить, потерпеть, повремен- ить. Выжидать,	Кутмоқ Быть где-н., пребывать в каком-н. со- стоянии, рассчитыва- ть на появ- ление, прибытие кого-, чего- н. Надеяться на что-н., стремиться получить что-н. Предполага- ть что что-н. про- изойдет, случится. Служить другим (на- пример, гостям) В знак ува- жения к	Гагаşмак Быть где-н., пребывать в каком-н. со- стоянии, рассчитыва- ть на появ- ление, прибытие кого-чего-н. Надеяться на что-н., стремиться получить что-н. Предполага- ть что что-н. про- изойдет, случится. Ждать, ожидать; переждать; прождать, выжидать. Дождаться

	дождаться.	пришедше- му выйти навстречу. Отчитать за плохое по- ведение, за- ставить свернуть с плохой до- роги.	/ дождаться. Требовать; чаять. Встретить. подждать. Подожждать, повремен- ить; пого- дить, обожа- дать. Перестоять. Предстоять.
--	------------	--	--

Значения многозначных слов, приведённых в качестве примеров, подтверждают мысль о том, что у рассматриваемых в статье языков имеется одно из важнейших свойств – межъязыковая синонимия, которая заключается в вариативности (вариантности) его лексико-семантических средств, в существовании лексических единиц, называющих один и тот же денотат, но отличающихся оттенками значений и стилистической окраской.

2-й тип – слова с разными способами выражения одних и тех же значений в сопоставляемых языках.

Значения многозначных слов в рассматриваемых языках могут не совпадать не только в семантических объёмах, но и в способах выражения. Для передачи отдельных значений слов с одного языка на другой могут использоваться и сложные слова, и словосочетания, и целые предложения. Например,

благодарить – рэхмэт әйтү (белдерү) (әйтергә, белдерергә) / tashakkur izhor etmoq, minnatdorchilik bildirmoq / minnetdarlyk bildirmek; айтмак; alquş etmek; hoşallyk bildirmek⁵;

выскочить – сикереп чыгып китэргә / lip etib (sakrab) chiqib ketmoq; birdan yugurib (lip etib, sakrab) chiqib qolmoq; paydo bo'lmoq/ böküp düşmek; böküp çukmak;

ответить – жавап бирергә/ jaob bermoq (qaytarmoq), javob qilmoq/ jogap bermek; gaýtargy bermek;

подучить – тагы да безаз өйрәтергә / bir oz o'qitmoq (o'rgatmoq); bir oz ta'lim bermoq (o'rgatib qo'ymoq) / birmeme öwretmek; birmeme tälimbermek.

Данный тип имеет два самостоятельных под-
вида:

1) значения многозначного слова из родного языка студентов выражаются в русском языке одним словом (унифицированно), а в их родном

⁵ В содержании всей статьи при переводе примеров с русского языка соблюдается следующая последовательность: татарский / узбекский / туркменский.

языке несколькими словами (дифференцировано). Например:

Восстановить	разрушенный город	жимерелгән шәһәрне янадан торгызу / vayron bo'lgan shaharni tiklamoq / weýran edilen şäherin dikeltmek
	в памяти	хәтердә яңарту/ yodga tushirmoq (esga solmoq) / ýat dikeltmek; ýadyna salmak
	всех против. <i>кого-л.</i>	барысынада кемгәдер каршы куярга, дошманлаштырырга, котырттырырга / hammani kimsaga qarshi qilib qo'yamoq / birine qarshi herkesi özelleştirmek

Вселить	в новый дом	яңа йортка кертергә, урнаштырырга / yangi uyga joylashtirmoq (ko'c hirib kirgizmoq) / täze jaýa göçürip eltmek
	надежду	Өметләндерү / umidvor qilmoq / umyt döretmek
	уверенность	ышанычландыру/ ishonch hosil qilmoq, ishonch tug'dirmoq / doly unamly bolmak
	тревогу	шомландырырга / (ko'ngliga) vahima solmoq / howsala salmak

Подвести	лошадь	атны китерү (житәкләп алып килү) / otni keltirib qo'yamoq / atni eltmek
	дорогу (к заводу)	юлны (заводка кадр) житкерү/ (zavodgacha) yo'l qilib bormoq/ ýoly <u>zawodli</u> çekmek
	научную базу под	фикерләренне

	свои рассуждения	фәнни яктан нигезләү/ o'z mulohazalarini ilmiy asoslamoq (asoslovchi dalil keltirmoq)/ pikir netijesi ni ylmy esaslandyrmak
	итоги	йомгакларга, йомгак ясарга/ yakun chikarmoq/ jemlemek
	под неприятность	уңайсыз хәлгә куя/ poqulay (ko'ngilsiz) ahvolga solmoq (yoki ahvolga qoldirmoq)/ birine ýamanlyk etmek
	товарища	иптәшне уңайсыз хәлгә калдыру/ do'stini yomon ahvolga solmoq/ ýoldaş agyr ýagdaý alyp goýmak
	брови	каш төзәтү/ qoshini bo'yamoq/ gaşlaryña çalaja reñk çalmak
	часы (стрелки)	сәгать дәрәсләү/ soatni to'girlamoq (soat milini surib qo'yamoq)/ sagatyñ kem-käs yerini düzetmek

2) расхождения в способах выражения характерны не только для отдельных значений многозначных слов, но и для самих слов.

Данный факт позволяет выделить еще один особый разряд лексики, в котором разным русским словам в татарском, узбекском и туркменском языках чаще всего соответствует одно слово. К данному подвиду относятся, например, многозначные глаголы:

Брать	Алырга / olmoq / almak	Знать	белергә/ bilmoq / bilmek
Получать		Уметь	
Положить	Куярга / qoymoq / goýmak	биться	Сугышырга / urushmoq / uruşmak
Поставить		Воевать	

Прийти	килергэ / kelmoq / gelmek	Вести	алып барырга, илтергэ / olib bormoq, eltmoq / alyp barmak, äkitmek
Приехать		Везти	

Сопоставляя факты разных языков, легко заметить, что нередко лексическое значение многозначного слова одного языка не находит себе лексического эквивалента в другом языке и его содержание передается описанием. С отмеченными различиями связаны и различия в объеме значений.

В связи с этим явление полисемии представляет собой одну из объективных трудностей изучения лексики русского языка (особенно студентами из Узбекистана и Туркменистана). При усвоении семантики многозначного слова они сталкиваются наряду со сложностями русского языка с трудностями, обусловленными влиянием одной языковой системы на другую.

Помимо определения межъязыковых семантических соответствий, главным в процессе раскрытия значения слов является их лексико-семантическая сочетаемость, так как именно в сочетании с наибольшей полнотой раскрывается значение слова, зависящее от «общественно осознанных и отстоявшихся контекстов его употребления, от конкретных лексических связей его с другими словами» [Виноградов].

Однако здесь студентов-билингвов подстерегает одна из опасностей интерференции – лексическая сочетаемость глагола русского языка изменяется в зависимости от его употребления в прямом и переносном значении: *заметить соринку – заметить выступающему; выставить новые картины – выставить за дверь; восстановить город – восстановить в памяти; вселить в дом – вселить надежду* и т. п.

Учитывая сочетаемостные возможности слов, прежде всего глаголов как стержня предложения, преподаватель должен направлять внимание студентов не столько на формальную, сколько на содержательную сторону изучаемого явления, что ускорит осознание его функциональных особенностей и сформирует умение выбирать из ряда функционально соотносимых средств наиболее уместные языковые средства, адекватные содержанию и целям высказывания.

При употреблении многозначных слов русского языка студенты часто сводят сложную систему отношений между полисемом изучаемого языка и его эквивалентом в родном языке к простейшей схеме «один к одному».

Отсюда следует вывод, что в учебном процессе наряду с совпадающими лексико-семантическими вариантами (ЛСВ) многозначных слов в русском и родных языках студентов необходимо фиксировать и те, которые могут вызвать неадекватную реакцию у нерусского учащегося.

В процессе восприятия и воспроизведения изучаемых языковых явлений студенты, естественно, опираются на свой опыт, сформировавшийся у них на основе родного языка, лексика которого значительно отличается от лексики русского языка по своим семантическим закономерностям и средствам их выражения. Опора на родной язык действительно помогает учащимся при выявлении сходных языковых явлений легче усваивать материал по аналогии, а в случаях расхождения – предупреждать ошибки, связанные с языковой интерференцией. Поэтому учет данных сопоставительного анализа лексических систем неродственных языков – одно из необходимых условий определения оптимальной методики раскрытия значения многозначных единиц и их оптимизации в речи студентов – будущих учителей русского языка в билингвальной среде.

Анализ позволяет констатировать в большинстве случаев, с одной стороны, совпадение значений глаголов в рассматриваемых языках, но с другой – значительное несовпадение в средствах оформления высказываний соответствующего семантического типа. Из данного факта вытекает вывод о необходимости разработки эффективной модели обучения, предусматривающей как прочное освоение особенностей языковых средств русского языка и предупреждение возможных ошибок с учетом специфики этого явления в родных языках студентов, так и активное включение студентов из ближнего зарубежья в интеллектуальную и коммуникативную деятельность на русском языке, а также организацию интенсивной речевой практики студентов на личностно и социально значимом экстралингвистическом материале.

Список литературы

Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / Гл. ред. Резвцова М. Д. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2000. 255 с.

Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. // Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. М., 1977. С. 162-189. URL: <http://lingvotech.com/vinogradov-77a> (дата обращения: 26.05.2019)

Дорожкина Т. Н. Тенденции в развитии современной российской лингводидактики // Русский язык в полиэтнической среде: Социокультурные проблемы

лингвистического образования: Сб. научн. трудов. Уфа: РИО БашГУ, 2006. С. 191.

Кадьрова Ш. К. О типах межъязыковых лексических соответствий (на материале английского, русского и киргызского языков) // Образование и наука в России и за рубежом. 2018, №1 (Vol. 36). URL: <https://www.gyrnal.ru/statyi/ru/338/> (дата обращения: 28.05.2019)

Канапьянова А. Д. Контрастивно-сопоставительный анализ значений и смыслов многозначных слов // Вестник ПГУ 2011, No2 URL: <http://docplayer.ru/26709278-Kontrastivno-sopostavitelnyu-analiz-znacheniy-i-smyslov-mnogoznachnyh-slov.html> (дата обращения: 28.05.2019)

Москаленко С. В. Особенности развития когнитивного компонента профессионального самосознания студентов. // Материалы II Всероссийской научно-практической конференции / Под общей редакцией Г. В. Мухаметзяновой. Казань: КСЮИ, 2005. 279 с.

Назарова Т. Б. Филология и семиотика. М.: Высшая школа, 2003. 191 с.

Нифанова Т. С. Сопоставительное описание семантических единиц разных языков. Издательский центр Поморского университета, 2004. 295 с.

Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. М.: Издательство ИКАР, 2009. URL: <https://methodological.terms.academic.ru/1388> (дата обращения: 27.05.2019)

Петрикова А., Куприна Т., Галло Я. Основы межкультурной дидактики. М.: Русский язык, Курсы, 2015. 376 с.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2009. 240 с.

Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Издательство: Астрель, АСТ, 2001. 624 стр. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/fc/slovar-204.htm#zag-736> (дата обращения: 26.05.2019)

Русско-татарский словарь (онлайн), Русско-татарский переводчик [Электронный ресурс] // URL: https://sahifa.tj/russko_tatarskij.aspx (дата обращения: 29.05.2019).

Русско-татарский словарь. URL: <https://classes.ru/all-tatar/dictionary-russian-tatar-term-21383.htm> (дата обращения: 29.05.2019).

Русско-туркменский онлайн словарь. URL: <https://www.translatos.com/ru/ru-tm/> (дата обращения: 29.05.2019)

Русско-узбекский онлайн словарь. URL: <https://www.translatos.com/ru/ru-uz/> (дата обращения: 29.05.2019)

Скворцов О. Г. Методы исследования лексических систем / Уральский государственный педагогический университет; Институт международных связей. Екатеринбург: Изд-во АМБ, 2001. 142 с.

Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://translate.academic.ru/> (дата обращения: 28.05.2019)

Современный толковый словарь русского языка под редакцией Т. Ф. Ефремовой / Словари и энцикло-

педии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/150281/> (дата обращения: 26.06.2019)

Широкова А. В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология). М.: Добросвет, 2000. 200 с.

Юсупов У. К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. Ташкент: Фан, 2007. 125 с.

Ярцева В. Н. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков // Проблемы языковедения. М.: Высшая школа, 1967. 350 с.

References

Arakin, V. D. (2000). *Sravnitel'naiia tipologiia angliiskogo i russkogo iazykov* [Comparative Typology of the English and Russian languages]. Gl. red. Rezvetoova M. D., ed. 255 p. Moscow, FIZMATLIT. (In Russian)

Dorozhkina, T. N. (2006). *Tendentsii v razvitii sovremennoi rossiiskoi lingvodidaktiki* [Trends in the Development of Modern Russian Linguodidactics]. *Russkii iazyk v polietnicheskoi srede: Sotsiokul'turnye problemy lingvisticheskogo obrazovaniia*. Sb. nauchn. trudov. Pp. 189–196. Ufa, RIO BashGU. (In Russian)

Iartseva, V. N. (1967). *Printsipy tipologicheskogo issledovaniia rodstvennykh i nerodstvennykh iazykov* [Principles of Typological Research of Related and Unrelated languages]. *Problemy iazykovedeniia*. 350 p. Moscow, Vysshiaia shkola. (In Russian)

Iusupov, U. K. (2007). *Teoreticheskie osnovy sopostavitel'noi lingvistiki* [Theoretical Foundations of Comparative Linguistics]. 125 p. Tashkent, Fan. (In Russian)

Kadyrova, Sh. K. (2018). *O tipakh mezh"iazykovykh leksicheskikh sootvetstviu (na materiale angliiskogo, russkogo i kyrgyzskogo iazykov)* [On the Types of Cross-lingual Lexical Correspondences (based on the English, Russian and Kyrgyz languages)]. *Obrazovanie i nauka v Rossii i za rubezhom*, No. 1 (Vol. 36). URL: <https://www.gyrnal.ru/statyi/ru/338/> (accessed: 28.05.2019). (In Russian)

Kanap'ianova, A. D. (2011). *Kontrastivno-sopostavitel'nyi analiz znachenii i smyslov mnogoznachnykh slov* [Contrastive-Comparative Analysis of Meanings and Values of Polysemantic Words]. *Vestnik PGU*, No. 2. URL: <http://docplayer.ru/26709278-Kontrastivno-sopostavitelnyu-analiz-znacheniy-i-smyslov-mnogoznachnyh-slov.html> (accessed: 28.05.2019). (In Russian)

Moskalenko, S. V. (2005). *Osobennosti razvitiia kognitivnogo komponenta professional'nogo samosoznaniia studentov* [Features of the Development of the Cognitive Component of Students' Professional Self-consciousness]. *Materialy II Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Pod obshchei redaktsiei G. V. Mukhametdzianovoi*. 279 p. Kazan', KSIUI. (In Russian)

Nazarova, T. B. (2003). *Filologiia i semiotika* [Philology and Semiotics]. 191 p. Moscow, Vysshiaia shkola. (In Russian)

Nifanova, T. S. (2004). *Sopostavitel'noe opisaniie semanticheskikh edinits raznykh iazykov*. [Comparative Description of Semantic Units of Different Languages]. 295 p. Izdatel'skii tsentr Pomorskogo universiteta. (In Russian)

Novyi slovar' metodicheskikh terminov i poniatii (teoriia i praktika obucheniia iazykam) (2009) [New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)]. E. G. Azimov, A. N. Shchukin. Moscow, izdatel'stvo IKAR. URL: https://methodological_terms.academic.ru/1388 (accessed: 27.05.2009). (In Russian)

Petrikova, A., Kuprina, T., Gallo, Ia. (2015). *Osnovy mezhkul'turnoi didaktiki* [Foundations of Intercultural Didactics]. 376 p. Moscow, Russkii iazyk, Kursy. (In Russian)

Retsker, Ia. I. (2009) *Teoriia perevoda i perevodcheskaia praktika* [Translation Theory and Translation Practice]. 240 p. Moscow, R. Valent. (In Russian)

Rozental', D. E., Telenkova, M. A. (2001). *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Dictionary-Handbook of Linguistic Terms]. 624 p. Moscow, izdatel'stvo Astrel', AST. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/fc/slovar-204.htm#zag-736> (accessed: 26.05.2009). (In Russian)

Russko-tatarskii slovar' (onlain), Russko-tatarskii perevodchik [Russian-Tatar Dictionary (online), Russian-Tatar Translator]. URL: https://sahifa.tj/russko_tatarskij.aspx (accessed: 29.05.2009). (In Russian)

Russko-turkmenskii onlain slovar' [Russian-Turkmen online dictionary]. URL: <https://www.translatos.com/ru/ru-tm/> (accessed: 29.05. 2019). (In Russian)

Russko-uzbekskii onlain slovar' [Russian-Uzbek online dictionary]. URL: <https://www.translatos.com/ru/ru-uz/> (accessed 29. 05.2019). (In Russian)

Skvortsov O. G. (2001). *Metody issledovaniia leksicheskikh sistem* [Methods of Research on Lexical Systems]. Ural'skii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet; Institut mezhdunarodnykh sviazei. 142 p. Ekaterinburg, izd-vo AMB. (In Russian)

Slovari i entsiklopedii na Akademike [Dictionaries and Encyclopedias on Akademik]. URL: <https://translate.academic.ru/> (accessed: 29 .05.2019). (In Russian)

Sovremennyi tolkovyi slovar' russkogo iazyka pod redaktsiei T. F. Efremovoi [Modern Dictionary of the Russian Language Ed. by T. F. Efremova]. Slovari i entsiklopedii na Akademike. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/150281/> (accessed: 26.05.2019). (In Russian)

Shirokova, A. V. (2000). *Sopostavitel'naia tipologiia raznostrukturnykh iazykov (fonetika, morfologiia)* [Comparative Typology of Unrelated Languages (Phonetics, Morphology)] . 200 p. Moscow, Dobrosvet. (In Russian)

Vinogradov, V. V. (1977). *Osnovnye tipy leksicheskikh znachenii slova. Leksikologiya i leksikografiia: Izbrannye trudy* [Lexicology and Lexicography: Selected Works. Basic Types of Lexical Meanings of the Word]. Moscow, pp. 162–189. URL: <http://lingvotech.com/vinogradov-77a> (accessed: 26.05.2019). (In Russian)

The article was submitted on 16.06.2019

Поступила в редакцию 16.06.2019

Давлатова Мансура Мансуровна,
кандидат педагогических наук,
старший преподаватель,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
davlatova.1969@mail.ru

Юсупова Зульфия Фирдинатовна,
кандидат педагогических наук,
доцент
заведующий кафедрой,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
usupova.z.f@mail.ru

Шакирова Диляра Шамилевна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
n-kadry.kfu@mail.ru

Davlatova Mansura Mansurovna,
Ph.D. in Pedagogy,
Assistant Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
davlatova.1969@mail.ru

Yusupova Zulfiya Firdinatovna,
Ph.D. in Pedagogy,
Associate Professor,
head of department,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
usupova.z.f@mail.ru

Shakirova Dilyara Shamilevna,
Ph.D. of Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
n-kadry.kfu@mail.ru

Лагай Елена Александровна,
кандидат педагогических наук,
доцент,
Узбекский государственный университет
мировых языков,
100138, Узбекистан, Ташкент,
Малая кольцевая, Г-9а квартал, 21а.
elenalagay@mail.ru

Lagay Elena Aleksandrovna,
Ph.D. in Pedagogy,
Associate Professor,
Uzbek State World Languages University,

21A, G-9a quarter, Small Ring Str.,
Tashkent, 100138, Uzbekistan.
elenalagay@mail.ru